

# MARX-LEXIKON

## ZUR POLITISCHEN ÖKONOMIE

原典対訳  
マルクス経済学  
レキシコン

久留間鮫造編

6

恐慌 I

1972

大月書店

## 久留間 鮫造

1893年9月、岡山市に生まれる。第六高等学校を経て、1918年、東京帝国大学法科大学政治学科卒業。1919年、大原社会問題研究所入所。1920—1922年、欧米派遣、のち引続き同研究所在職。1946—1964年、法政大学教授。1949—1966年、法政大学大原社会問題研究所所長。現在、同所名誉研究員、法政大学名誉教授。

主要著訳書——『経済学史』（岩波全書）、『価値形態論と交換過程論』（岩波書店）、『恐慌論研究』（大月書店）、グラント『死亡表に関する自然的及政治的諸観察』（栗田書店、復刻新版—栗田出版会）、レキシス『自然科学と社会科学。人間社会に於ける大量現象の理論に就て』（栗田書店）など。

現住所——武蔵野市吉祥寺南町2—25—16

マルクス経済学レキシコン・6

恐慌 I

1972年 9月 29日 第1刷発行  
1980年 12月 25日 第4刷発行

定価 4000円

著作権者	©法政大学 大原社会問題研究所
編集者	久留間 鮫造
発行者	平 智 享
印刷者	大 星 石 松
発行所	株式会社 大月書店 東京都文京区本郷2-11-9 電話 (813) 4651 (営業) (814) 2931 (編集) 振替 東京 3-16387

太平印刷・関山製本

本書は、久留間鮫造博士の編集のもとに、法政大学大原社会問題研究所の事業として刊行されるものである

翻訳校訂者 宇佐美誠次郎

同 協力者 川鍋正敏

久留間健

尾形憲

岡田裕之

大木啓次

大谷禎之介

## Hinweise für die Benutzung

### Aufgabe und Inhalt

Der vorliegende Band ist die sechste Lieferung des „Marx-Lexikon zur politischen Ökonomie“. Unser „Lexikon“ ist als ein systematisch geordnetes Sammelwerk aus Schriften, Notizen, Aussprüchen und Briefen von Karl Marx (und teilweise von Friedrich Engels) über die politische Ökonomie zusammengestellt. Seine Aufgabe besteht darin, dem Publikum ein zuverlässiges und umfassendes Hilfsmittel zum möglichst genauen Verständnis der Marxschen ökonomischen Lehren sowie zur Vertiefung des Studiums ökonomischer Probleme anzubieten. Das „Lexikon“ ist unterteilt in Abschnitte, wie „Konkurrenz“, „Methode“, „Materialistische Geschichtsauffassung“, „Krise“, „Geld“, die in ihrer Erscheinungsfolge nicht an die Systemordnung gebunden ist, wobei jedem Abschnitt eine oder mehrere Lieferungen entsprechen. (Vgl. „Geleitwort“ und „Vorwort“ in der ersten Lieferung.)

Der vorliegende Band enthält das erste Viertel des Abschnitts über die „Krise“.

### Aufbau

Der Band besteht aus Zitaten von Marx (und teilweise auch Engels), die in ihrem jeweiligen Textzusammenhang erscheinen. Alle Zitate sind fortlaufend numeriert.

Alle zitierten Stellen sind auf der linken Seite im deutschen Original, auf der rechten Seite in japanischer Übersetzung wiedergegeben. Die Numerierung der Zitate auf beiden Seiten stimmt überein.

### Gliederung und Anordnung

Das erste Viertel des Abschnitts „Krise“ gliedert sich nach den

## XII Hinweise für die Benutzung

---

im Vorwort der ersten Lieferung („Konkurrenz“) dargelegten Prinzipien in sieben Kapitel (I-VII.), unter denen das letzte Kapitel wieder in zehn Unterkapitel gegliedert ist.

Innerhalb jeder kleinsten Rubrik sind die Zitate, von zwei Ausnahmen abgesehen, nach der Entstehungszeit der Arbeiten geordnet, denen sie entstammen. Die eine Ausnahme bilden die Zitate aus den „Theorien über den Mehrwert“, die, obwohl sie vor dem „Kapital“ entstanden sind, nach den Zitaten daraus angeordnet sind, in Anbetracht ihres Charakters als vierter Band des „Kapitals“. Die andere Ausnahme ist ein Zitat aus dem Brief von Marx, das am Ende der Rubrik angeführt ist.

### Text

Den Texten liegt die Marx/Engels-Werkausgabe zugrunde, mit Ausnahme der „Grundrisse der Kritik der politischen Ökonomie“, die nicht in der genannten Ausgabe enthalten sind.

### Auslassungen und Unterstreichungen

Drei Punkte (. . .) vor, in und nach den Zitaten zeigen jene Stellen an, wo der Herausgeber beim Zitieren Teile ausgelassen hat.

Um eine bessere Orientierungsmöglichkeit zu geben, haben wir für unser Thema Wichtiges durch Unterstreichung mit einer feinen Linie hervorgehoben. Daneben nehmen wir in Kursivschrift alle von Autoren vorgenommenen Hervorhebungen in jeder Ausgabe auf.

### Anmerkungen

Anmerkungen, die von Marx (und Engels) zu den in diesem Band zitierten Textteilen gemacht worden sind, wurden nur soweit aufgenommen, als die Behandlung unsres Themas es erforderlich macht. Die in diesen Band aufgenommenen Fußnoten sowie Einfügungen in den Text von seiten der Redaktion jeder Ausgabe sind durch eckige Klammern [ ] gekennzeichnet. Alle in doppelten eckigen Klammern [[ ]] stehenden Wörter, Wortteile und Sätze stammen einschließlich Hinweise auf fremdspachliche Ausdrücke im Originaltext vom Herausgeber dieses Lexikons. Diese Anmerkungen sind in den Text eingefügt oder, durch hochgestellte Sternchen gekennzeichnet, nach jedem Zitat vermerkt.

### Quellenangaben

Bei jedem Auszug ist die für den Abdruck herangezogene Quelle vermerkt und durch Hinweise auf gängige deutsche Ausgaben ergänzt, wobei Kurztitel (Kursivschrift) verwendet werden.

1. Karl Marx und Friedrich Engels, *Manifest der Kommunistischen Partei*. Geschrieben im Dezember 1847/Januar 1848. In: Marx/Engels *Werke*, Bd. 4, Dietz Verlag, Berlin 1959.
2. Karl Marx, *Grundrisse* der Kritik der politischen Ökonomie. (Rohentwurf) 1857-1858, Anhang 1850-1859. Dietz Verlag, Berlin 1953.
3. Karl Marx, *Zur Kritik* der Politischen Ökonomie. Geschrieben August 1858 bis Januar 1859. In: Marx/Engels *Werke*, Bd. 13, Dietz Verlag, Berlin 1961; *Zur Kritik* der politischen Ökonomie, Moskau 1934 (*Institut-Ausgabe*).
4. Karl Marx, *Das Kapital*. Kritik der politischen Ökonomie. 3 Bände. Geschrieben vom 1861 bis 1876. In: Marx/Engels *Werke*, Bd. 23-25, Dietz Verlag, Berlin 1962-1964. Dito, Dietz Verlag, Berlin 1947 (*Institut-Ausgabe*).
5. Karl Marx, Theorien über den *Mehrwert* (Vierter Band des „Kapitals“). 3 Teile. Geschrieben von 1861 bis 1863. In: Marx/Engels *Werke*, Bd. 26, Dietz Verlag, Berlin 1965-1968. Dito, Dietz Verlag, Berlin 1956-1962 (*Institut-Ausgabe*). Theorien über den Mehrwert, aus dem nachgelassenen Manuskript „Zur Kritik der politischen Ökonomie“ von Karl Marx, herausgegeben von Karl Kautsky, J. H. W. Dietz Nachf., Stuttgart 1905-1910 (*Kautskys Ausgabe*).
6. Brief von Karl Marx. In: Marx/Engels *Werke*, Bd. 29, Dietz Verlag, Berlin 1963.

### Register

Zur Benutzungserleichterung sind ein Literaturverzeichnis, ein Namenverzeichnis und ein Quellenverzeichnis für den Abschnitt „Krise“ am Schluß der neunten Lieferung („Krise IV“) beigefügt.

Das Sachregister zum Abschnitt „Konkurrenz“ ist im Band 10 enthalten.

## 凡 例

### 本書の構成

1. 『マルクス経済学レキシコン』の内容と課題 この『レキシコン』は、マルクス（および一部はエンゲルス）の著書・論文・遺稿・手紙などから、経済学の重要概念や問題点の理解を深めるのに役だつと思われる叙述を問題別に系統的に集め、それらを中小の項目をたてて整理したものである。その目的は、マルクス経済学の理論を正確に身につけるための包括的で信頼できる補助手段を読者に提供することによってマルクスの学説の断片的・一面的な理解をふせぐとともに、他方、とかく見のがされがちでありながら十分に注目し考えてみるに値する事実や論点に読者の注意を喚起することにある。本『レキシコン』は分冊形式で出版される（各分冊には通し番号をつける）が、それらに含まれる大項目の順序は、編集上の技術的な理由によるもので、体系的な意味をもつものではない。（以上の点についての詳細は、第1分冊「競争」に付された「編集者のことば」と「刊行のことば」を参照されたい。）
2. 〔本分冊の内容〕 本第6分冊は、大項目「恐慌」の第1冊をなす。大項目「恐慌」は4冊に分けられ、恐慌および産業循環についてマルクス（およびエンゲルス）がさまざまな動機からおりにふれて書き残した叙述を体系的に整理・収録する。
3. 〔引用の長さや引用番号〕 それぞれの引用は、前後の叙述との関連において該当箇所を読むように、断片的な語句とはならないように配慮した。その結果、数行のものから数ページにわたる長いものまで、引用の長さはさまざまとなっている。各引用には、大項目「恐慌」全体をとおして、整理番号〔1〕、〔2〕、〔3〕……〕を付した。
4. 〔原典対訳〕 左ページには各引用の原典を、右ページにはその訳文をかけた。両ページは、整理番号と後述の下線とで対照は容易であるが、ページの変り目は必ずしも一致していない。
5. 〔中項目・小項目への区分〕 「恐慌Ⅰ」は、大きく7つの中項目（Ⅰ．—Ⅶ．）にわかれている。そのうちさいごの中項目Ⅶ．は、さらに9個の小項目にわか

れている。

6. [引用配列の順序] 最下位の各項目の内部では、引用された叙述はそれらが含まれている著書・論文・遺稿の執筆時期の順におかれている。ただし、『剰余価値学説史』は、その原稿が『資本論』第1部の最終稿よりもまえに書かれたものではあるが、『資本論』第4部をなすべきものであったことを考慮して、それからの引用は『資本論』からの引用のつぎにおいた。また、手紙(本分冊では1通)は最後においた。

#### 原典について

左ページにかかげた原典は、ディーツ社の『マルクス=エンゲルス全集』によった。ただし、この全集では未刊の『経済学批判要綱』は、1953年のディーツ版によった。

#### 訳文について

訳文は、大月書店版『マルクス=エンゲルス全集』のそれを基準にしたが、編集協力者の手でかなりの改訂を加えた。『経済学批判要綱』は大月書店版既訳を参照して編集協力者が訳した。

#### 強調と省略

編集者が、本分冊の主題からみて注意深く読まれるべきだ、と考える部分には、下線をつけた。本書の原典テキストに使用した各版本にとりいれられているマルクスとエンゲルスの強調は、原則としてすべて、上つきの**傍点**で表示した。

本書での引用が、原典のパラグラフの一部を省略しているときには、その省略部分を、パラグラフの冒頭か中間か末尾に……をおいて示した。一つの引用の中間において一つないしそれ以上のパラグラフがそっくり省略されるときには、その直前のパラグラフの末尾に……をおいた。

#### 注について

本書に引用された個所に付けられたマルクスとエンゲルスの原注や、各版本の編集者の注は、必要と考えられるものだけを収録した。また、原典にドイツ語以外の外国語がでてきても、注でドイツ語にいいかえることはしなかった。なお、各版本の編集者による注は〔 〕で示し、本書編集者の注は(ドイツ語以外の原語の指示を含めて)[ [ ] ]で示した。どちらも短い補足などは本文中に挿入した。

### 出典の表示と使用文献

それぞれの引用の末尾に、出典と主要版本の該当ページ数がかかげてある。そこにあげた文献と版本のフルタイトルと執筆時期はつぎのとおりである（ゴシック書体は略称）。なお原典の出典表示については独文凡例をみられたい。

1. カール・マルクス=フリードリヒ・エンゲルス『共産党宣言』。1847年12月—1848年1月に執筆。『全集』、4巻、1860年、所収。
2. カール・マルクス『経済学批判要綱』。(草案, 1857—1858年, 付録, 1850—1859年。大月書店, 1958—1960年。
3. カール・マルクス『経済学批判』。1858年8月—1859年1月に執筆。『全集』、第13巻、大月書店, 1964年、所収。
4. カール・マルクス『資本論——経済学批判』。全三部。1861—1876年に執筆。『全集』、第23—25巻、大月書店, 1965—1967年（『資本論』第1巻刊行100年記念・大月書店版, 1967年、および、マルクス生誕150年記念・大月書店普及版, 1968年、も内容は同一。大月と略す）。岩波書店, 1967年。河出書房（『世界の大思想』18—21）、1964—1965年。他の諸版については、原典の出典表示にあげた Werke ないし Institut-Ausgabe のページ数で検索されたい。
5. カール・マルクス『剰余価値学説史』（『資本論』第4部）。全三分冊。1861—1863年に執筆。『全集』、第26巻第1—3分冊、大月書店, 1969—1970年。
6. 手紙——『全集』、第29巻、大月書店, 1972年。

### 索引について

「恐慌Ⅳ」の巻末に、大項目『恐慌』全体にわたる文献索引、人名索引、引用出典索引を付する。

## Inhalt

	Seite
Hinweise für die Benutzung .....	XI
I. WESENSBESTIMMUNG DER KRISE .....	2
II. METHODE DER KRISENTHEORIE .....	14
III. DAS GELD HEBT DIE WIDERSPRÜCHE DES UNMITTELBAREN TAUSCHHANDELS NUR AUF, INDEM ES SIE VERALLGEMEINERT .....	32
IV. MÖGLICHKEIT DER KRISE, DIE SICH IN DER WARENZIRKULATION ZEIGT .....	42
V. THEORIEN, DIE DIE MÖGLICHKEIT DER KRISE (DER ALLGEMEINEN ÜBERPRODUKTION) LEUGNEN, UND IHRE KRITIK DURCH MARX	72
VI. WEITERE ENTWICKLUNG DER MÖGLICHKEIT DER KRISE UND ENTWICKLUNG DER MÖG- LICHKEIT DER KRISE ZUR WIRKLICHKEIT BEIM KAPITAL (ALLGEMEINE BEMERKUN- GEN) .....	176
VII. WEITERE ENTWICKLUNG DER MÖGLICHKEIT DER KRISE BEIM ZIRKULATIONSPROZESS DES KAPITALS (INHALTSBESTIMMUNGEN, DIE DIE ABSTRAKTE FORM DER KRISE IM ZIRKULA- TIONSPROZESS DES KAPITALS ERHÄLT) .....	200
1. In der Kapitalzirkulation ist W bei G - W nicht Gegen- stand des individuellen Bedürfnisses, sondern Element des produktiven Kapitals: A + Pm .....	200
2. In der Kapitalzirkulation ist W - G zugleich W' - G', und zwar muß die Warenmasse W', als Träger des ver- werteten Kapitals, in ihrem ganzen Umfang die Meta- morphose W' - G' durchmachen .....	202
3. Möglichkeit der Störung der Reproduktion des Kapi- tals durch Wertveränderung in den Elementen des produktiven Kapitals .....	214

## 目 次

	ページ
凡 例 .....	XV
I. 恐慌の本質規定 .....	3
II. 恐慌論の方法 .....	15
III. 貨幣は直接的な物物交換の諸矛盾を止揚するが、しかし、それはただ、この諸矛盾を一般化することによってである .....	33
IV. 商品流通のもとで現われる恐慌の可能性 .....	43
V. 恐慌（一般的過剰生産）の可能性を否定する諸学説とそれにたいするマルクスの批判 .....	73
VI. 資本のもとでの、恐慌の可能性の一層の発展と、恐慌の可能性の現実性への発展（概説） .....	177
VII. 資本の流通過程のもとでの、恐慌の可能性の一層の発展（恐慌の抽象的形態が資本の流通過程において受けとる内容諸規定） .....	201
1. 資本流通においては、 $G-W$ の $W$ は個人的欲望の対象ではなくて、生産資本の要素—— $A + P_m$ ——である .....	201
2. 資本流通においては、 $W-G$ は同時に $W'-G'$ であり、しかも商品量 $W'$ は、価値増殖された資本の担い手として、その全体が変態 $W'-G'$ を経なければならない .....	203
3. 生産資本の諸要素の価値変動による資本の再生産の攪乱の可能性 .....	215

- 
4. Metamorphosenverschlingung der Waren und die der Kapitale ..... 240
  5. Überschuß der Zufuhr über die Nachfrage des Kapitalisten als Kapitalist: die Maximalgrenze seiner Nachfrage ist  $c + v$ , aber seine Zufuhr ist  $c + v + m$ . Woher kommt das Geld, um den Mehrwert zu versilbern? .... 282
  6. Schatzbildung—also Verkauf ohne Kauf, Zufuhr ohne Nachfrage—bedingt durch den Umschlag des fixen Kapitals; Bedingung zur Herstellung des Gleichgewichts im Reproduktionsprozeß des gesellschaftlichen Gesamtkapitals ..... 322
  7. Schatzbildung—also Verkauf ohne Kauf, Zufuhr ohne Nachfrage—bedingt durch die Akkumulation des Kapitals ..... 372
  8. Kauf ohne Verkauf und Nachfrage ohne Zufuhr bei langer Arbeitsperiode, wie beim Bau von Eisenbahnen usw. .... 416
  9. Notwendigkeit der Veränderung im Verhältnis zwischen den beiden großen Abteilungen der gesellschaftlichen Produktion beim Übergang von der einfachen zur erweiterten Reproduktion und dabei sich ergebende Schwierigkeit [Es könnte gesagt werden, daß dies, mutatis mutandis, bei der Veränderung überhaupt—Steigerung sowie Fallen—in der Akkumulationsrate gilt] ..... 426

- 
4. 商品の変態のからみ合いと資本の変態のからみ合い……………241
  5. 資本家としての資本家による供給はその需要を超過する，すなわち彼の需要の最大限は  $c + v$  であるが，彼の供給は  $c + v + m$  である。剰余価値を貨幣化するための貨幣はどこから来るのだろうか？……………283
  6. 貨幣蓄蔵——したがって購買なき販売，需要なき供給——が，固定資本の回転によって必要となる。社会的総資本の再生産過程における均衡成立の条件……………323
  7. 貨幣蓄蔵——したがって購買なき販売，需要なき供給——が，資本の蓄積によって必要となる……………373
  8. 労働期間が長期にわたる場合——たとえば鉄道建設などの場合——の，販売なき購買および供給なき需要……………417
  9. 単純再生産から拡大再生産へ移行するさいに生じる，社会的生産の二大部門のあいだの比率の変化の必然性と，この変化のさいに生じる困難 [このことは，必要な変更を加えれば，蓄積率の変動一般——すなわち上昇ならびに低下——の場合についても言いうるのである] ……………427

**KRISE I**

## I. WESENSBESTIMMUNG DER KRISE

### [1]

Wir haben aber gesehen: Die Produktions- und Verkehrsmittel, auf deren Grundlage sich die Bourgeoisie heranbildete, wurden in der feudalen Gesellschaft erzeugt. Auf einer gewissen Stufe der Entwicklung dieser Produktions- und Verkehrsmittel entsprachen die Verhältnisse, worin die feudale Gesellschaft produzierte und austauschte, die feudale Organisation der Agrikultur und Manufaktur, mit einem Wort die feudalen Eigentumsverhältnisse den schon entwickelten Produktivkräften nicht mehr. Sie hemmten die Produktion, statt sie zu fördern. Sie verwandelten sich in ebenso viele Fesseln. Sie mußten gesprengt werden, sie wurden gesprengt.

An ihre Stelle trat die freie Konkurrenz mit der ihr angemessenen gesellschaftlichen und politischen Konstitution, mit der ökonomischen und politischen Herrschaft der Bourgeois-klasse.

Unter unsren Augen geht eine ähnliche Bewegung vor. Die

## I. 恐慌の本質規定

### [1]

だが、われわれがすでにみたように、ブルジョアジーが成長した基盤である生産手段と交易手段は、封建社会のなかでつくりだされたのであった。この生産手段と交易手段の発展がある段階に達すると、封建社会がそのなかで生産と交換を行なっていた諸関係、農業および手工業の封建的な組織、ひとことでいえば封建的所有諸関係は、そのときまでに発展した生産諸力に、もはや照応しなくなった。それらの関係は、生産を促進しないで、かえって妨げるようになった。それらはそっくりそのまま桎梏に変わった。それらは爆破されなければならなかった。そして、爆破された。

それらの関係に代わって自由競争が現われ、それにともなってまた、自由競争に適合した社会および政治制度、ブルジョア階級の経済的および政治的支配が現われた。

現在、これと似た運動がわれわれの目のまえで進行している。ブルジ